

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE ORIGEN JAPONÉS EN ESPAÑOL EN EL TRATAMIENTO DE DATOS Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS

ÁLVAREZ PEREIRA Abel

ÍNDICE

1-INTRODUCCIÓN	83
2-METODOLOGÍA	86
3-ANÁLISIS DE LOS DATOS	90
3.1-PALABRAS JAPONESAS ORGANIZADAS POR CATEGORÍA Y NÚMERO DE VECES QUE APARECEN EN LOS CORPUS CORDE Y CREA	92
3.2-COMPARATIVA Y EVOLUCIÓN TEMPORAL DEL USO DE PALABRAS JAPONESAS SEGÚN SU APARICIÓN EN LOS CORPUS CORDE Y CREA.....	95
4-CONCLUSIONES	99

Keywords: Spanish language, Corpus Linguistics, Japanese, CORDE, CREA

5-FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN.....	104
6-ANEXO.....	105
7-REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	110

Abstract

THE USE OF JAPANESE WORDS AND
EXPRESSIONS IN SPANISH DATA PROCESSING
AND CORPUS LINGUISTICS

ÁLVAREZ PEREIRA Abel

One of the evolutionary processes of languages is the incorporation of foreign words to designate concepts that they lack. Some languages are more open to incorporating new words than others, but practically all languages are affected by this process. Although sometimes the incorporations face resistance from some part of the population, there are many cases in which these new words undoubtedly make a great contribution to the language and are part of the greater cultural exchange.

In this paper we will analyze from a diachronic and quantitative perspective the use of words from the Japanese language included in the dictionary of the *Real Academia de la Lengua Española* (DRAE) that we will call “Japonismos” in Spanish language.

Through a preliminary search in the *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) and in the *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), we will establish a thematic classification of “Japonismos” with the intention of

facilitating a possible semantic interpretation towards subsequent analysis. Although our work is limited to the words from the Japanese language that appear in the DRAE, we consider adding an annex with a list of Japanese words that do not appear in the consulted corpus extracted directly from different periodical publications and articles related to Japan and Japanese written in Spanish. This is not only intended to make clear the shortcomings of the corpus consulted in relation to Japanese terminology but it is expected to serve as an alternative guide for a better understanding of “Japonismos” in possible future investigations.

1-INTRODUCCIÓN

En este trabajo analizaremos desde una perspectiva **diacrónica** y cuantitativa el uso de palabras procedentes del idioma japonés incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE) que denominaremos “japonesismos”¹⁾.

A través de una búsqueda preliminar en el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) y en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), estableceremos una **clasificación temática** de “japonesismos” con la intención de facilitar una posible **interpretación semántica** de cara a análisis posteriores. Si bien nuestro trabajo se limita a los vocablos procedentes de la lengua japonesa que figuran en el DRAE consideramos añadir al final del mismo un anexo con un listado de vocablos japoneses que no aparecen en los corpus consultados²⁾ extraído directamente de distintas publicaciones periódicas y artículos relacionados con Japón y la japonología escritos en español. Con ello no sólo se pretende hacer evidentes las carencias de las que adolecen los corpus consultados en relación a la terminología japonesa, sino que se espera

que pueda servir de guía alternativa para una mejor comprensión de los “japonesismos” en posibles análisis futuros. Es preciso señalar que una búsqueda con otras herramientas nos pueden dar resultados diferentes a los aquí expuestos, por eso consideramos este trabajo como un punto de partida para futuras investigaciones que completen y corroboren los resultados presentados.

Sin duda, el interés que ha tenido Occidente, especialmente desde finales del siglo XIX, por conocer la cultura japonesa, ha sido decisivo a la hora de adoptar léxico japonés correspondiente a conceptos que no existían en las lenguas occidentales. Durante las últimas décadas, especialmente a partir de los años ochenta del siglo pasado, se difunden por América y Europa conceptos como *zen* y hay un interés cada vez mayor por conocer y practicar actividades como *ikebana* o *kendō*.³⁾ Debido a la adopción de estas prácticas, al desarrollo y difusión de aficiones como el *manga* y el *anime* y la inclusión de comidas como el *sushi* o el *sashimi* en nuestra dieta, los países occidentales han tenido que tomar prestado y aprender el significado de algunos “japonesismos”. Asimismo, el acercamiento de la cultura japonesa a la nuestra por medio de programas y series de televisión, la progresiva apertura de *dōjōs* y restaurantes o la creación de editoriales dedicadas en exclusiva a la difusión de la historia y de la literatura nipona (como *Shinden* o *Satori*) han obrado en beneficio de la llegada de este nuevo léxico.

Los orígenes de la influencia lingüística japonesa en español no están claramente datados, si bien algunos investigadores se remontan al Siglo de Oro español (véase Tai Wan, 1992), cuando, aunque muy tímidamente, aparecen en obras de Lope de Vega, como en su comedia *Los primeros mártires del Japón* (fecha entre 1617 y 1619) o en su breve relación en prosa acerca del

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE……

martirio de religiosos ibéricos en esas tierras, titulada *Triunfo de la fe en los reinos del Japón* (1618). En dichas obras, términos como *katana* o *bonzo* están ya presentes. Igualmente, los términos como *japón*, en función de adjetivo, o *japonés*, aparecen en escritos de Baltasar Gracián y en la obra de Pedro Ordoñez de Ceballos *Viaje del Mundo*, en la que se nos dan algunas nociones no solo de vocablos nipones sino también de la geografía, el arte y la cultura de Japón.

Con todo, a pesar de la notable presencia ibérica en Oriente, no será hasta el surgimiento del “Movimiento Modernista”, que transcurre sobre todo entre los años 1890 y 1910, que Japón adquirirá un peso específico en la literatura y en la moda del momento, gracias a la tendencia orientalista del movimiento, apasionado por todo aquello que es exótico, diferente y distante. En esta época se empieza a tener interés también por las diversas expresiones de la singular tradición teatral japonesa, como los dramas *Noh* y las obras de teatro *Kabuki*.

Ya en el siglo XX, será a partir de la década de los ochenta cuando Occidente vuelque su mirada hacia la cultura japonesa más tradicional como sucede con la ceremonia del té, denominada *sadō*, o el cultivo de árboles en miniatura, los *bonsai*. Estas actividades se unen al notable aumento de interés por el pensamiento filosófico y religioso del zen, una rama del *budismo*, religión mayoritaria de Japón junto al *sintoísmo*. Por último, cabría destacar la nutrida presencia de términos relativos a la cocina japonesa que constituyen, sin duda, un reflejo de la difusión internacional que en los últimos años ha alcanzado el arte culinario japonés. A la popularidad de la cocina se le suma la presencia de diversas artes marciales, en las que el uso de un vocabulario específicamente japonés forma parte de la comunicación entre profesor y alumnos.

En nuestro trabajo empezaremos haciendo una **definición** de los corpus utilizados así como el listado de vocablos que hemos encontrado y a partir de aquí nos centramos en el **análisis, organización y clasificación** de los datos para terminar con las conclusiones extraídas y las posibles líneas futuras de investigación.

2-METODOLOGÍA

La metodología empleada en este estudio está basada en el uso de corpus. Para definir un corpus lingüístico tomaremos la **definición** de Aston y Burnard (1998, pp. 5-6), quienes lo definen como “the body of written or spoken material upon which a linguistic analysis is based”. Igualmente válida es la **definición** más exhaustiva de Sánchez (1995, pp. 8-9):

Un corpus lingüístico es un conjunto de datos lingüísticos (pertenecientes al uso oral o escrito de la lengua, o a ambos), sistematizados según determinados criterios, suficientemente extensos en amplitud y profundidad de manera que sean representativos del total uso lingüístico o de alguno de sus ámbitos, y dispuestos de tal modo que puedan ser procesados mediante ordenador con el fin de obtener resultados varios y útiles para la descripción del análisis.

Esta definición añade dos ideas importantes: la representatividad del corpus y la **informatización** de los textos para que puedan ser manipulados con facilidad. En resumen, entendemos el corpus como un conjunto de textos orales y/o escritos de diferentes géneros representativos, procesados **informáticamente** para poder utilizarlos con fines de investigación o análisis

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE.....

lingüístico. Cabe señalar, de todos modos, que un corpus tiene sus limitaciones, como apunta Sánchez (1995, p. 25):

a- “un idioma es un sistema abierto (...)” y el corpus está limitado en el tiempo.

b- “Un corpus no puede recoger el 100% del uso lingüístico”, esto es, no abarca todos los posibles enunciados de una lengua.

c- Sobre su representatividad “la fiabilidad de un corpus sobre la frecuencia debe entenderse con limitaciones”.

d- “El análisis del corpus se sustenta de manera preponderante en los listados de frecuencias y en las concordancias y palabras en contexto”. Aquí el papel del investigador es determinante para categorizar las concordancias y reordenar los resultados.

e- “El corpus presenta una cantidad ingente de datos”. Es preciso, saber con exactitud qué y cómo se hacen las búsquedas debido a la gran cantidad de información.

f- “... el corpus lingüístico no debe equipararse al concepto de norma.” El corpus nos muestra el uso que se hace de la lengua de manera sincrónica o diacrónica.

Teniendo en cuenta estas premisas en cuanto a las limitaciones del corpus, para nuestro estudio hemos escogido los siguientes corpus lingüísticos: Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus Diacrónico del Español (CORDE). Pasaremos a ofrecer de forma esquemática las características de cada uno de ellos.

CORDE:

Recoge textos de todas las zonas geográficas donde se utilizó el español

desde el comienzo del idioma hasta el año 1975, año desde el que los textos son recogidos por el Corpus de Referencia del Español (CREA). La recogida de textos para el CORDE empezó en el año 1994 y se han contabilizado, hasta abril del 2005, 250 millones de registros. El género de los textos se engloba en prosa y verso y dentro de estos en narrativos, líricos, dramáticos, científico-técnicos, históricos, etc. Los criterios de selección de textos son los siguientes:

MEDIO: Libro y prensa

ORIGEN: España, Hispanoamérica y español sefardí y otros.

MODO: Prosa y verso

ÉPOCA: Orígenes hasta 1491; 1492-1712 y 1713-1974.

GÉNEROS: Prosa y verso, cada uno de ellos subdivididos también en diferentes géneros.



CREA:

Está compuesto por textos escritos y orales que contienen más de 160 millones de formas (mayo de 2008). Los textos están datados desde el año 1974. El origen de los textos escritos es variado, literario, periodístico, etc. Los textos orales son transcripciones televisivas y radiofónicas. El interface te

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE……

permite realizar búsquedas de palabras y expresiones así como de las frecuencias de aparición de estas. También puedes realizar búsquedas de frecuencias de uso y estudiarlas según la época o el país.

Real Academia Española Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

Consulta:

Criterios de selección:

Autores: Obras:

Cronología: Género: (Todos) Libros Periódicos Revistas Miscelánea Oral Geografía: (Todos) Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica

Tema: (Todos) 1.- Ciencias y Tecnología. 101.- Biología. 102.- Veterinaria. 103.- Ecología. 104.- Tecnología.

Consulta CORDE Nómina de autores y obras Lista de frecuencias Cómo citar el CORPUS Ayuda.

ISSN 2340-9643 Corpus de referencia del español actual

Haciendo uso de estos dos corpus, nuestro estudio se centra en la búsqueda de un total de 37 “japonesismos”, los únicos que aparecen el DRAE obtenidos a partir de la búsqueda del listado que presentamos en el anexo y que recordamos pertenecen a la búsqueda personal de vocablos japoneses en español en textos, es decir debemos considerar algún margen de error en la posible ausencia de alguno de ellos. Cabe tener en cuenta que de todo el léxico japonés encontrado que se usa en español solamente una pequeña parte se incluye en el diccionario. Ofrecemos a continuación un listado compuesto por dichas palabras y sus variaciones ortográficas. En nuestra búsqueda hemos obviado los términos en plural pero sí hemos añadido las distintas grafías de un mismo vocablo. Seguimos el orden alfabético en función del DRAE (consultado entre mayo y junio de 2014) a la hora de ofrecer la base léxica de este estudio: *aikido*, *biombo*, *bonsái*, *bonzo*, *bushido*, *caqui* (*kaki*), *dan*, *futón*, *geisha*, *haiku/haikú*, *haraquiri* (*harakiri*), *ikebana*, *judo* (*yudo*), *judoka* (*yudoca*), *kabuki*, *kamikaze*, *karaoke*, *karate/kárate*, *karateka*

(*karateca*), *catana*, *kendo*, *kimono* (*quimono*, *quimón*), *manga*, *máque* (*zumaque*), *nipón/na*, *sake* (*saque*), *samurai* (*samurái*), *sintoísmo*, *sintoísta*, *sudoku*, *sumo*, *sushi*, *tatami*, *tofu*, *tsunami*, *yen*, *zen*.

3-ANÁLISIS DE LOS DATOS

Usando la lista de palabras de origen japonés recogidas en el DRAE, proporcionada en la sección anterior, mostraremos solamente los resultados de aquellas que aparecen citadas en el corpus como mínimo en un caso. Las que no obtengan resultados se obviarán. Los resultados se ordenan de mayor a menor en función del número de casos en los que aparecen y añadimos el año de inicio y fin de los resultados.

CORDE (periodo de búsqueda hasta el año 1975):

Palabra	Número de casos	Periodo
Biombo	146	1930-1972
Zumaque	67	1535-1962
Kimono	41	1924-1930
Quimono	32	1927-1970
Sake	38	1129-1973
Bonzo	26	1676-1919
Nipón	17	1881-1968
Geisha	13	1964-1970
Catana	12	1676-1923
Maque	11	1740-1801
Zen	10	1207-1974
Judo	8	1964-1970
Samurai	7	1947-1964
Tatami	7	1964
Sintoísmo	4	1953-1964
Judoka	2	1963-1972
Karate	2	1971-1974
Futón	1	1223
Yudo	1	1962
Sushi	1	1964
Kamikaze	1	1972

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE.....

CREA (periodo de búsqueda: 1975-2004):

Palabra	Número de casos	Periodo
Yen	315	1987-2001
Nipón	286	1980-2004
Biombo	219	1975-2001
Zen	190	1980-2003
Karate (kárate)	100	1984-2002
Karaoke	103	1994-2004
Samurai	76	1980-2004
Kamikaze	74	1986-2004
Sake	60	1981-2004
Sushi	56	1988-2004
Quimono	50	1975-2000
Sintoísmo	47	1986-1997
Harakiri	46	1985-2002
Geisha	43	1989-2002
Judo	41	1975-2003
Bonzo	39	1977-2004
Bonsái	37	1988-2002
Karateca	31	1982-2004
Tsunami	30	1984-2004
Yudo	28	1980-2004
Tofu	25	1988-2004
Haiku (haikú)	16	1980-2003
Sintoísta	16	1989-2001
Tatami	13	1976-2004
Maque	12	1981-1995
Zumaque	10	1986-1994
Haraquiri	11	1995-2003
Kabuki	6	1984-2003
Futón	6	1998-2004
Catana	6	2000-2004
Bushido	5	1980-2002
Aikido	4	1993-2001
Judoka	4	1997-2000
Katana	3	1996-2002
Ikebana	3	1997-2003
Kendo	2	1996
Yudoka	2	1996-2004
Caqui (ciruela)	1	2003

3.1 PALABRAS JAPONESAS ORGANIZADAS POR CATEGORÍA

Y NÚMERO DE VECES QUE APARECEN EN LOS CORPUS CORDE Y CREA.

A partir de las listas precedentes consideramos oportuno agrupar las palabras en cuatro grandes categorías dependiendo del campo del que proceden que denominaremos: artes marciales, gastronomía, aspectos culturales y religión a los que podríamos añadir una categoría extra con un número e palabras bastante inferior a las anteriores que denominaremos: fenómenos naturales.

Atendiendo a la división propuesta podemos avanzar que el interés que suscita “lo japonés” se centra en parcelas muy concretas dentro de la cultura nipona. Nos ayudará también a interpretar los resultados de una forma más concisa sobre la influencia de los diversos aspectos japoneses en nuestra propia cultura y lengua. Veremos estos aspectos más en detalle en el apartado de conclusiones.

CORDE (PERIODO DE BÚSQUEDA HASTA EL AÑO 1975):

Artes marciales

Palabra	Número de casos	Periodo
Catana	12	1676-1923
Judo	8	1964-1970
Samurái	7	1947-1964
Judoka	2	1963-1972
Karate	2	1971-1974
Yudo	1	1962

Gastronomía

Palabra	Número de casos	Periodo
Sake	38	1129-1973
Sushi	1	1964

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE.....

Aspectos culturales

Palabra	Número de casos	Periodo
Biombo	146	1930-1972
Kimono	41	1924-1930
Quimono	32	1947-1970
Nipón	17	1881-1968
Geisha	13	1964-1970
Maque	12	1981-1995
Zumaque	10	1986-1994
Tatami	7	1964

Religión

Palabra	Número de casos	Periodo
Bonzo	39	1977-2004
Zen	10	1207-1974
Sintoísmo	4	1953-1960

CREA (PERIODO DE BÚSQUEDA 1975-2004)

Artes marciales

Palabra	Número de casos	Periodo
Karate	100	1984-2002
Samurai	76	1980-2004
Kamikaze	74	1986-2004
Judo	41	1975-2003
Karateca	31	1982-2004
Yudo	28	1980-2004
Catana	6	2000-2004
Bushido	5	1980-2002
Judoka	4	1997-2000
Aikido	4	1993-2001
Katana	3	1996-2002
Yudoka	2	1996-2004
Kendo	2	1996

Gastronomía

Palabra	Número de casos	Periodo
Sake	60	1981-2004
Sushi	56	1988-2004
Tofu	25	1988-2004
Caqui	1	2003

Aspectos culturales

Palabra	Número de casos	Periodo
Yen	315	1987-2001
Nipón	286	1980-2004
Biombo	219	1975-2001
Karaoke	103	1994-2004
Quimono	50	1975-2000
Harakiri	46	1985-2002
Geisha	43	1989-2002
Bonsái	37	1988-2002
Haiku	16	1980-2003
Tatami	13	1976-2004
Maque	12	1981-1995
Haraquiri	11	1995-2003
Zumaque	10	1986-1994
Kabuki	6	1984-2003
Futón	6	1998-2004
Ikebana	3	1997-2003

Religión

Palabra	Número de casos	Periodo
Zen	190	1207-1974
Sintoísmo	47	1953-1960
Bonzo	39	1977-2004
Sintoísta	16	1989-2001

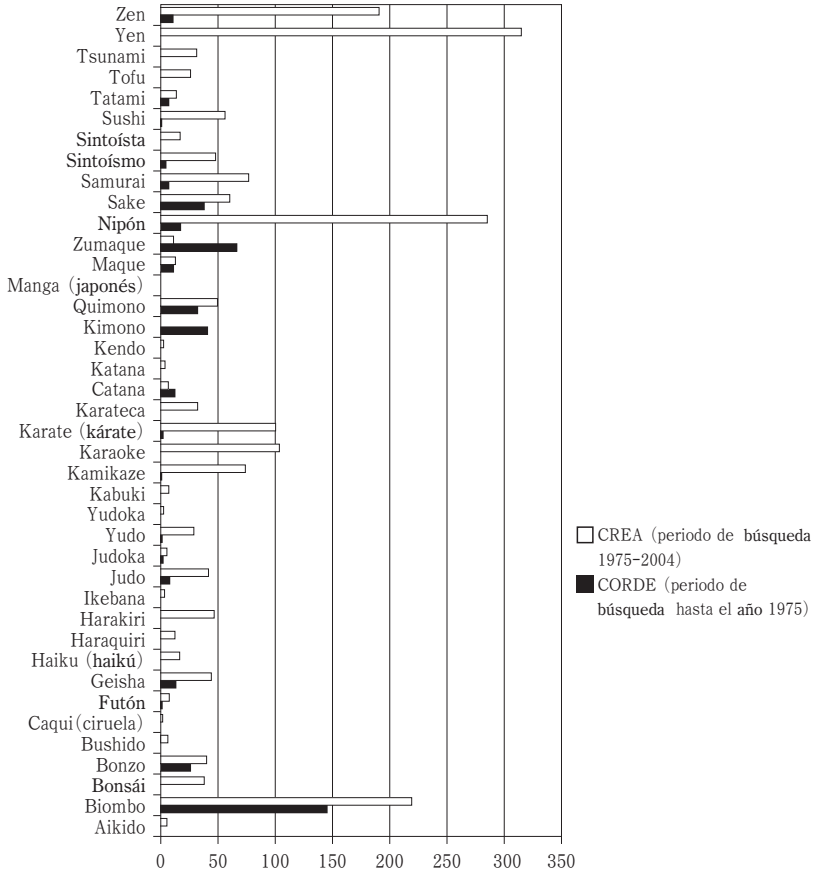
Para un mejor análisis tanto cuantitativo como cronológico mostraremos los resultados de forma conjunta comparando los corpus CORDE y CREA en el cuadro 1. Una búsqueda comparativa entre ambos corpus nos ofrece también

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE……

posibilidades para una interpretación de corte cultural. La división de palabras atendiendo a su campo léxico (cuadro 2) nos permite observar y comparar los temas japoneses que más influyen en la lengua española.

3.2-COMPARATIVA Y EVOLUCIÓN TEMPORAL DEL USO DE PALABRAS JAPONESAS SEGÚN SU APARICIÓN EN LOS CORPUS CORDE Y CREA

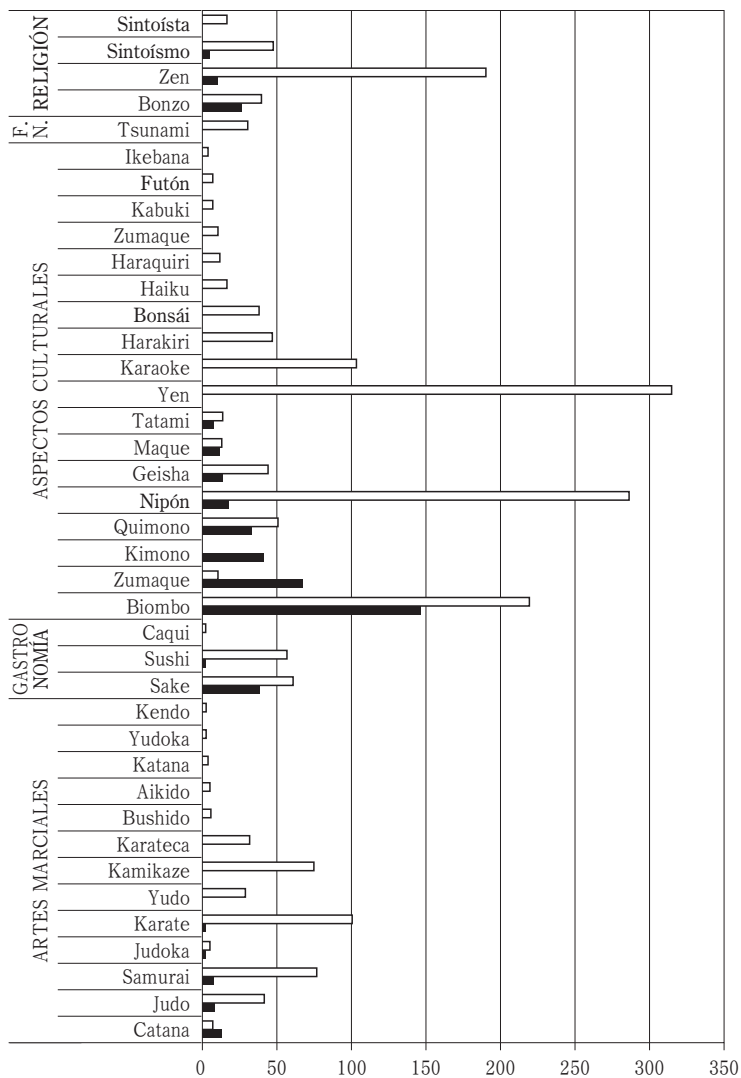
Si atendemos a las diez primeras palabras que aparecen en cada uno de los corpus ordenadas según la frecuencia de aparición, notaremos que hasta los años 70 del siglo pasado (según CORDE) predominan vocablos como (1) biombo, (2) zumaque, (3) kimono, (4) quimono, (5) sake, (6) bonzo, (7) nipón, (8) geisha, (9) catana y (10) maque. De esta lista, las palabras *zumaque* y *maque*, que hacen referencia a la laca japonesa, han quedado prácticamente en desuso y desaparecerán de la lista extraída de CREA: (1) yen, (2) nipón, (3) bonzo, (4) zen, (5) karate, (6) karaoke, (7) samurai, (8) kamikaze, (9) sake y (10) sushi. Si bien en conjunto podemos decir que se trata en su mayoría de términos relacionados con objetos o actividades para nosotros todavía exóticos, en esta segunda lista destaca el uso de *yen*, algo que nos da pistas sobre un período (a partir de los 70) en el que Japón deja de ser un “objeto de contemplación” para devenir una potencia económica de gran peso en el mercado global. Paralela a esta explosión económica donde el yen domina los rankings, puede intuirse un creciente interés por la cultura del ocio en palabras como *karaoke*, *sushi* o *sake*. Si bien esta última aparecía ya en el primer listado, sería interesante comprobar en qué tipo de contexto aparece. Quizás descubriríamos que ya no se trata simplemente de una curiosidad ajena a nuestros propios hábitos, de corte más bien literario (“la bebida que beben



Cuadro 1: Comparativa y evolución temporal del uso de palabras japonesas según su aparición en los corpus CORDE y CREA.

los japoneses”) sino que, como el sushi, el sake se ha ido convirtiendo en una práctica cada vez más habitual entre los occidentales, a pesar de no haberse transformado hasta el momento en una bebida corriente. En ese mismo sentido descubrimos en el listado de CREA nuevas actividades como el *karate* o el *zen*, que han pasado a formar parte activa de nuestra cultura. En realidad,

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE.....



Cuadro 2: *Evolución temporal del uso de palabras japonesas según categoría atendiendo a su aparición en los corpus CORDE y CREA.*
(La abreviatura F.N. corresponde a fenómenos naturales)

podemos notar que dichas actividades, tal y como son interpretadas por la pseudo-espiritualidad occidental, no están demasiado alejadas del culto al ocio de nuestra época contemporánea. En consecuencia, palabras como karate o zen, atendiendo a su uso semántico, podrían perfectamente formar parte de la misma categoría en la que incluiríamos términos como karaoke. Nos parece también interesante la frecuencia con la que aparece *biombo* en ambos listados. Si bien el biombo es también un objeto de contemplación, un objeto exótico propio de las estampas japonesas que estamos acostumbrados a ver, se diferencia de otros términos como *zumaque*, *quimono* o *catana* en el hecho de que su uso está profundamente arraigado en nuestra cultura desde tiempos antiguos. No es de extrañar, así pues, que en CORDE aparezca como la palabra más citada, puesto que expresa una realidad existente en el seno de nuestra propia cultura. La apropiación del término por parte de nuestra lengua, va acompañado en este caso por la apropiación del objeto en sí. Y no sólo se adapta la palabra sino también el objeto a las necesidades concretas de la cultura occidental, por lo que el biombo sufre variaciones en el uso y en el estilo, dejando de ser un objeto artístico para limitarse a su función básica de ocultación: un mero panel para cambiarse la ropa. No sucede lo mismo con otros términos, que continúan haciendo referencia a realidades distantes para nosotros, mitificadas, filtradas la mayor parte del tiempo por el exotismo y tendencias artísticas como el orientalismo (tendencias que contribuyen a distorsionar nuestra visión de unos objetos que en realidad están en desuso en el propio Japón, si bien sobreviven como reclamo para el turismo, como objetos transmisores de la tradición en aras de la identidad nacional o como simple objeto de museo).

A nivel lingüístico también podemos sacar conclusiones interesantes. Es el

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE……

caso, por ejemplo, de palabras que alternan grafías como *kimono* y *quimono*. Vemos que según el CORDE ambas opciones son frecuentes: 41 y 32 casos respectivamente. Sin embargo, en CREA aparece únicamente *quimono* (50 casos), ya en su versión adaptada a la ortografía española. Esto demuestra que a medida que avanzamos en el tiempo, las palabras más usadas en nuestro idioma parecen habituarse a nuestra grafía. Con todo, en el caso de *quimono*, es curioso ver cómo en el listado de CREA no ocupa más que el undécimo lugar, algo que nos devuelve a lo especulado anteriormente: la existencia de un cambio en el foco de interés de todo aquello japonés en el seno de nuestra cultura que implica un desplazamiento desde el mero objeto cultural y contemplativo hacia prácticas culturales (no objetos) y actividades relativas al ocio. Tendencia que podría confirmarse con un estudio de corpus lingüísticos actualizados hasta nuestros días, sobre todo en el caso de que incluyan textos de internet, donde las crecientes culturas del manga y del anime inundan cantidades inmensas de blogs.

Es interesante también en este sentido, la tendencia a la aparición de vocablos relacionados con los fenómenos naturales como es el caso de *tsunami*. Este aumento es posiblemente debido a la repercusión mediática de fenómenos naturales, normalmente devastadores, que no tienen lugar en nuestro entorno.

4-CONCLUSIONES

El objetivo de nuestro estudio era mostrar el uso y cantidad de léxico procedente de la lengua japonesa en español. Creíamos necesario hacer una búsqueda tanto en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE) como en los diferentes corpus que ésta nos ofrece y a partir de ahí mostrar los

resultados encontrados. A partir de éstos podemos extraer algunas conclusiones y elaborar algunos resultados:

Podemos observar cómo la influencia tanto de la cultura como de la lengua japonesa está presente en el español desde hace bastante tiempo pero vemos que existe un aumento de palabras y de uso a medida que avanzamos nuestra búsqueda hacia el presente. Es notorio sobre todo cuando comparamos los resultados entre el CORDE y CREA. Para confirmar esta tendencia en aumento, creemos que se necesita tanto un estudio cuantificador socio-lingüístico como diacrónico hasta nuestros días del uso del japonés en español.

Una búsqueda comparativa entre los corpus CORDE y CREA nos ofrece también posibilidades para una interpretación de corte cultural. Si atendemos a las diez primeras palabras que aparecen en cada uno de los corpus ordenadas según la frecuencia de aparición, notaremos que hasta los años 70 del siglo pasado (según CORDE) predominan vocablos como (1) biombo, (2) zumaque, (3) kimono, (4) quimono, (5) sake, (6) bonzo, (7) nipón, (8) geisha, (9) catana y (10) maque. De esta lista, las palabras *zumaque* y *maque*, que hacen referencia a la laca japonesa, han quedado prácticamente en desuso y desaparecerán de la lista extraída de CREA: (1) yen, (2) nipón, (3) bonzo, (4) zen, (5) karate, (6) karaoke, (7) samurai, (8) kamikaze, (9) sake y (10) sushi. Si bien en conjunto podemos decir que se trata en su mayoría de términos relacionados con objetos o actividades para nosotros todavía exóticos, en esta segunda lista destaca el uso de *yen*, algo que nos da pistas sobre un período (a partir de los 70) en el que Japón deja de ser un “objeto de contemplación” para devenir una potencia económica de gran peso en el mercado global. Paralela a esta explosión económica donde el yen domina los rankings,

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE……

puede intuirse un creciente interés por la cultura del ocio en palabras como *karaoke*, *sushi* o *sake*. Si bien esta última aparecía ya en el primer listado, sería interesante comprobar en qué tipo de contexto aparece. Quizás descubriríamos que ya no se trata simplemente de una curiosidad ajena a nuestros propios hábitos, de corte más bien literario (“la bebida que beben los japoneses”) sino que, como el sushi, el sake se ha ido convirtiendo en una práctica cada vez más habitual entre los occidentales, a pesar de no haberse transformado hasta el momento en una bebida corriente. En ese mismo sentido descubrimos en el listado de CREA nuevas actividades como el *karate* o el *zen*, que han pasado a formar parte activa de nuestra cultura. En realidad, podemos notar que dichas actividades, tal y como son interpretadas por la pseudo-espiritualidad occidental, no están demasiado alejadas del culto al ocio de nuestra época contemporánea. En consecuencia, palabras como karate o zen, atendiendo a su uso semántico, podrían perfectamente formar parte de la misma categoría en la que incluiríamos términos como karaoke.

Nos parece también interesante la frecuencia con la que aparece *biombo* en ambos listados. Si bien el biombo es también un objeto de contemplación, un objeto exótico propio de las estampas japonesas que estamos acostumbrados a ver, se diferencia de otros términos como *zumaque*, *quimono* o *catana* en el hecho de que su uso está profundamente arraigado en nuestra cultura desde tiempos antiguos. No es de extrañar, así pues, que en CORDE aparezca como la palabra más citada, puesto que expresa una realidad existente en el seno de nuestra propia cultura. La apropiación del término por parte de nuestra lengua, va acompañado en este caso por la apropiación del objeto en sí. Y no sólo se adapta la palabra sino que también se adapta el objeto a las necesidades concretas de la cultura occidental, por lo que el biombo sufre variaciones en el

uso y en el estilo, dejando de ser un objeto artístico para limitarse a su función básica de ocultación: un mero panel para cambiarse la ropa. No sucede lo mismo con otros términos, que continúan haciendo referencia a realidades distantes para nosotros, mitificadas, filtradas la mayor parte del tiempo por el exotismo y tendencias artísticas como el orientalismo (tendencias que contribuyen a distorsionar nuestra visión de unos objetos que en realidad están en desuso en el propio Japón, si bien sobreviven como reclamo para el turismo, como objetos transmisores de la tradición en aras de la identidad nacional o como simple objeto de museo).

A nivel lingüístico también podemos sacar conclusiones interesantes. Es el caso, por ejemplo, de palabras que alternan grafías como *kimono* y *quimono*. Vemos que según el CORDE ambas opciones son frecuentes: 41 y 32 casos respectivamente. Sin embargo, en CREA aparece únicamente *quimono* (50 casos), ya en su versión adaptada a la ortografía española. Esto demuestra que a medida que avanzamos en el tiempo, las palabras más usadas en nuestro idioma parecen habituarse a nuestra grafía. Con todo, en el caso de *quimono*, es curioso ver cómo en el listado de CREA no ocupa más que el undécimo lugar, algo que nos devuelve a lo especulado anteriormente: la existencia de un cambio en el foco de interés de todo aquello japonés en el seno de nuestra cultura que implica un desplazamiento desde el mero objeto cultural y contemplativo hacia prácticas culturales (no objetos) y actividades relativas al ocio. Tendencia que podría confirmarse con un estudio de corpus lingüísticos actualizados hasta nuestros días, sobre todo en el caso de que incluyan textos de internet, donde las crecientes culturas del manga y del anime inundan cantidades inmensas de blogs.

Es interesante también en este sentido, la tendencia a la aparición de

vocablos relacionados con los **fenómenos** naturales como es el caso de *tsunami*. Este aumento es posiblemente debido a la repercusión mediática de **fenómenos** naturales, normalmente devastadores, que no tienen lugar en nuestro entorno. En este apartado queremos señalar que el término *tifón*, palabra que equivale a ciclón tropical, y que se usa en oposición a términos como huracán, a pesar de significar lo mismo, no se conoce exactamente si su origen proviene de la lengua china (*taifuu* 台風) o de la japonesa, ya que comparten **grafía** y **fonética idénticas**. El DRAE también señala posibles **orígenes**, de ahí la ausencia de este término en nuestra búsqueda. En español la diferencia de uso reside en matices de carácter **geográfico**. Si bien se utiliza *tifón* para los ciclones surgidos en el sureste asiático, la palabra huracán se utiliza exclusivamente para los ciclones que ocurren en el continente americano. Nos parece importante destacar este hecho ya que nos ofrece un ejemplo de otro tipo de préstamo, en este caso un préstamo indirecto que se introduce en español a través de la voz inglesa *typhoon*. Este tipo de casos nos obliga a replantearnos los factores de búsqueda a la hora de utilizar los corpus. ¿Deberíamos incluir este tipo de palabras como posibles “japonesismos”? No entraremos ahora en esa discusión, pero nos interesaba señalarlo, pudiendo extenderse la pregunta a otro tipo de vocablos e incluso a la pertinencia o no de buscar una palabra con distintas **grafías**.

Sirvan, así pues, estas reflexiones como ejemplo de las posibilidades que nos ofrece un estudio comparativo entre distintos corpus, centrándonos exclusivamente en los préstamos de un idioma. No hemos pretendido en este trabajo sacar conclusiones definitivas, sino más bien apuntar distintas direcciones a la hora de analizar los datos obtenidos. Nos hemos limitado en las conclusiones a los datos recogidos en las tablas generales, pero si en el

cuerpo del trabajo hemos establecido una clasificación temática de los términos, se debe al hecho de que estamos convencidos de que un análisis más detallado de cada uno de los gráficos aportados puede ofrecernos una visión mucho más minuciosa de lo que ya hemos expuesto.

5-FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Si bien, en nuestro trabajo nos hemos limitado a la búsqueda y clasificación de vocablos japoneses, consideramos que un estudio de este tipo puede ser de gran utilidad aplicado a los campos de la traducción y de los estudios culturales. Se podrían analizar, por ejemplo, las diferentes variaciones ortográficas de una misma palabra con la finalidad de favorecer el establecimiento de una regla que permita la adaptación de “japonesismos” a la lengua española. Los traductores podrían así disponer de referencias a la hora de escoger un término u otro, en función de la frecuencia con la que una palabra es utilizada y atendiendo al período en el que dicha palabra predomina, pudiéndose deducir de ello si la palabra goza o no de vigencia. En este sentido, la aplicación del corpus puede ser útil en estudios de carácter cultural; estudios que centren su atención en las preferencias de los hablantes de español por un determinado conjunto de vocablos. Por medio de un análisis de este tipo sería interesante determinar los aspectos socio-culturales que favorecen la inclusión de una palabra japonesa en el acervo de nuestra lengua. En nuestro trabajo, de carácter más descriptivo, hemos tratado de evitar este tipo de especulaciones, pero las posibilidades que nos ofrece un análisis del género requiere estudios posteriores que amplíen las conclusiones aquí expuestas.

6-ANEXO

Listado de palabras y expresiones de origen japonés encontradas en textos en español sin su traducción en español.

La siguiente lista⁴⁾, organizada por orden alfabético procede de la búsqueda personal durante los años 2004 y 2014 y representa un estudio parcial y subjetivo, en ningún caso pretende ser un corpus del léxico prestado del japonés. Este estudio debería ser más exhaustivo y riguroso, pero no obstante, consideramos que resulta una muestra de la gran cantidad de vocablos procedentes de la lengua japonesa usados en español.

A

1. Aikido 2. Ainoko 3. Ajinomoto 4. Akami 5. Anime
6. Aragoto 7. Arigato 8. Atsuage tofu 9. Azuki

B

10. Bakufu 12. Biombo 13. Bishamonten 14. Bokuto
15. Bon 16. Bonsai 17. Bonsaika 18. Bonzo 19. Bugaku
20. Buke 21. Bunraku 22. Bushi 23. Bushido 24. Butoh
25. Buyogeki

C

26. Caqui (kaki) 27. Chankonabe 28. Chanoyu 29. Chashitsu
30. Chigirie 31. Chikinkatsu 32. Chokan 33. Chuban
34. Conichiwa (Konnichiwa)
35. Curo-tai/obi (kuro-tai/obi) Cinturón negro

D

36. Daikokuten 37. Daikón 38. Dairnio/ Daimyo 39. Dan
40. Danobi 41. Danmono 42. Danna 43. Deru kui wa utareru
44. #. Do 45. Dohyo/dojo 46. Domo 47. Domo Arigato
48. Donburi

F

56. Fusuma 57. Futon

G

58. Gagaku 59. Gaij-in 60. Gaman 61. Gampi 62. Ganjitsu
63. Geisha 64. Gengo 65. Gi 66. Gingko 67. Git-i
68. Go 69. Goza 70. Gyoji 71. Gyoza

H

72. Hachimaki 73. Haijin 74. Haikei 75. Haiku 76. Hakama
77. Hanamichi 78. Han-kengai 79. Haragei 80. Harakiri
81. Haraquiri 82. Hani 83. Hani-matsuri 84. Hashi
85. Hatsukoi 86. Heian, período 87. Heisei, era 88. Heya
89. Hibakusha 90. Hikikomori 91. Hinamatsuri 92. Hiragana
93. Hokidashi 94. Hokke 95. Hosomaki
96. Hotel cápsula (capsule hotel)

I

97. Iaijutsu 98. Ie 99. Ikabudachi 100. Ikebana 101. Ikebanishi
102. Ikenobo 103. Ikko, secta 104. Ippon 105. Ishizuki
106. Itadakimasu 107. Itai-itai

J

108. Jidaimono 109. Jiujitsu 110. Jiuta 111. Jizo 112. Jodo
113. Joniri 114. Judo 115. Judoka 116. Juhachiban 117. Jun-ai

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE……

118. Jushiehigen 119. Jibagyo kenkyu

K

120. Kabudashi 121. Kabuki 122. Kaiju 123. Kaiseki
124. Kaiseki, comida /cocina 125. Kaishi 126. Kakemono 127. Kaki
128. Kakizome 129. Kakure kirishitan 130. Kami 131. Kamikaze
132. Kampai 133. Kampaku 134. Kana 135. Kanikama
136. Kanji 137. Kano, escuela 138. Karaage 139. Karaoke
140. Karate 141. Karateca 142. Kamo 143. Karoshi 144. Karuta
145. Karyukai 146. Kasutera 147. Kata 148. Katakana
149. Katana 150. Katsu don 151. Keikogi kendogi
152. Kekkono-gi 153. Kendo 154. Kengi 155. Kerijutsu
156. Kesho mawashi 157. Kimigayo 158. Kimono 159. Kirigami
160. Kota-un 161. Kodachi 162. Kohai 163. Koicha
164. Kokeshi 165. Kokugaku, movimiento 166. Koma 167. Kombu
168. Kooreisha shakai 169. Korokke 170. Kote 171. Koto
172. Kozo 173. Kozú 174. Kumiiata 175. Kyogen

M

176. Makunouchi bento 177. Mahuchi 178. Manatsu 179. Mandara
180. Manga 181. Matcha 182. Meiji, período 183. Men
184. Miai 185. Miikekko 186. Mibumata 187. Mie
188. Mikkyo 189. Minogami 190. Miru 191. Mikado 192. Miso
193. Miyagui 249. Maque (Zumaque) 194. Mizuage 195. Mizuko
196. Mizuko Jizo 197. Mochi 198. Moribana 199. Moyogi

N

200. Nageire 201. Nakadachi 202. Nakodo 203. Nanban
204. Nanbanjin 205. Natto 206. Nemawashi 207. Nembutsu

208. Nigiri 209. Nihonga 210. Nijiriguchi 211. Nikkei
212. Ninja 213. Ninjutsu 214. Nipón/na 215. Nisei 216. Noh
217. Nori 1 218. Nori 2

O

219. Obaku 220. Oban 221. Obi 222. Obon
223. Ohsera, Escuela de 224. Okiya 225. Okonomiyaki
226. Omisoka 227. Omote senke 228. Onnagata 229. Onsen
230. Origami 231. Origamista 232. Otaku 233. Otosama
234. Oyabun 235. Oyakata 236. Oyakodon 237. Oyako-donburi
238. Oyasuminasai

Q

Quimón (Kimon)

R

243. Raku 244. Ramen 245. Reiki 246. Ren-ai 247. Renga
248. Rikishi 249. Rinzai 250. Ronin 251. Ryokan

S

252. Sake 253. Samurai 254. Sanbon 255. Saaigen
256. Sankin kotai 257. Sashimi 258. Satox-i 259. Sayonara
260. Sekiton 261. Sempai 262. Sengoku, período 263. Sensei
264. Seppuku 265. Setsubi 266. Sewamono 267. Shabu shabu
268. Shakan 269. Shakuhachi 270. Shamisen 271. Shasagoto
272. Shiatsu 273. Shichigosan 274. Shiitake 275. Shiko
276. Shinai 277. Shingon, secta 278. Shinkansen 279. Shinto
280. Shippoku ryori 281. Shite 282. Shochu 283. Shodo
284. Shogatsu 285. Shogi 286. Shogun 287. Shogunado/Shogunato
288. Shogunal 289. Shoin, estilo 290. Shoji 291. Shoka

ESTUDIO DEL USO DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE……

292. Showa, era 293. Shoyu Ryori 294. Shoyu
295. Sintoísmo/Shintoísmo 296. Sintoista 297. Soba
298. Sogetsu, Escuela de 299. Sokan 300. Sookantai, estilo
301. Soto 302. Soya 303. Sukiya, estilo 304. Sukiyaki
305. Sukiya-zukuri 306. Sumi 307. Sumi-e 308. Sudoku
309. Sumo 310. Sumotori 311. Suribachi 312. Surimi 313. Sushi

T

314. Tabako 315. Tabi 316. Tachimochi 317. Taisho, período
318. Tako 319. Tamagoyaki 320. Tanabata 321. Tanka
322. Tare 323. Tasuki 324. Tatami 325. Tayu 326. Tempura
327. Tendai 328. Tenno 329. Tenshukaku 330. Teppanyaki
331. Teriyaki 332. Tobi-ishi 333. Tofu 334. Tokkotai
335. Tokonoma 336. Tono 337. Tsukuri 338. Tsunami
339. Tsuyu 340. Tsuyuharai

U

341. Uchi 342. Udaijin 343. Udon 344. Ukiyo-e 345. Umai
346. Umami 347. Unagi-donburi 348. Ura senke 349. Usucha
350. Utaimono

W

351. Wasabi 352. Wagoto 353. Wagyu 354. Waki

Y

359. Yakimeshi 360. Yakitori 361. Yakuza 362. Yamato-e
363. Yen 364. Yokozuna 365. Yomiuri 366. Yose-ue 367. Yukata

Z

368. Zaibatsu 369. Zazen 370. Zen 371. Zoni 372. Zori

7-REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, REAL: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [abril-junio/2014].
- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, REAL: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>> [abril-junio/2014].
- ASTON, G. y BURNARD, L. (1998) *The BNC handbook. Exploring the British National Corpus with SARA*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 3.
- BALTASAR GRACIÁN, B. (2011) *Obras completas, cátedra*, Madrid.
- CEBALLOS, O. d. (1614) *Viaje del mundo*, Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, basada en las Actas del Congreso “El Siglo de Oro en el nuevo milenio”, Pamplona, Eunsu, 2005, vol. II.
- CID LUCAS, F. (2009) *La presencia de palabras japonesas en el castellano: una lectura antropológica de su incorporación* en Observatorio de la Economía y la Sociedad del Japón.
- LOPE d. VEGA, F. (1619) *Los Primeros Mártires de Japón*, Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, basada en la editorial Atlas, 1965, Madrid.
- LOPE d. VEGA, F. (1619) *Los Primeros Mártires del Japón y Triunfo de la fe en los Reinos del Japón* en The University of Chicago Press, Vol. 22 (1925).
- MARTINEZ HERRERO, J. (2008) *Japón, de la katana al manga*, Shinden, S. L., 2008.
- SÁNCHEZ, A. R.; SARMIENTO, P.; CANTOS y J. SIMÓN (1995) “Capítulo I. Definición e historia de los corpus.” *Corpus lingüístico del español contemporáneo*. Eds. Sánchez, A., R. Sarmiento, P. Cantos & J. Simón

CUMBRE.

- SCOTT, A. C. (1999) *The kabuki theatre of Japan*, Dover Publications, N. Y.
- TAI-WAN, K. (1992) *Análisis lingüístico de los japosismos en “Triunfo de la fe en los reynos de Japón”, de Lope de Vega*, Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Pabellón de España, Sevilla. 1351-1358.
- VV. AA. (1992) *Tezuka Osamu Monogatari*, Tezuka Productions, Takarazuka.
- ZEAMI (1999). *Fūshikaden. Tratado sobre la práctica del teatro Nō y cuatro dramas Nō*. Trotta.

Notes

- 1) Debemos distinguir entre los términos *japonesismo*, que hace referencia a los vocablos en español procedentes del japonés y *japonismo*, término que se refiere a la influencia de las artes japonesas en Occidente. El uso del término “japonesismo” lo colocaremos entre comillas, ya que no figura en el DRAE, aunque sí existen artículos y referencias que utilizan el término, quedando claramente diferenciado de *japonismo*, palabra que sí consta como sustantivo en el DRAE. Habría que distinguir también los “japonismos” de préstamos como tifón (del inglés *typhoon*, que a su vez es un préstamo del japonés taifu), aunque a veces resulta difícil establecer una delimitación clara (véase Tai Wan, 1992; Cid Lucas, 2009)
- 2) Hemos realizado un estudio donde recogemos palabras de origen japonés sin traducción encontradas en textos en español. Este estudio se concluye con una lista por orden alfabético de 372 voces. Sin pretender ser una lista definitiva de palabras de origen japonés en español, sí nos puede ayudar a la hora de tener una visión de la gran cantidad de palabras japonesas que actualmente existen en nuestra lengua. La lista aparece en el apéndice de este trabajo.
- 3) Uno de los debates continuos entre los japonólogos a la hora de incluir “japonesismos” en el español es la utilización o supresión de los macrones sobre

las vocales largas. Tampoco existe una regla coherente a la hora de incluir el artículo de género frente a los sustantivos. Es habitual la ambivalencia entre *la* y *el* en palabras como *tanka* (*la tanka* si se considera la *a* final como marca de femenino, pero *el tanka* si se da preferencia a su condición de poema).

- 4) Nuestra lista abarca 372 voces, si bien solo una pequeña parte ya forma parte del Diccionario de la Real Academia Española como hemos visto. A la par se han añadido palabras japonesas usadas en español compartidas por profesores e investigadores tanto japoneses como españoles.